



Queer Lisboa 20 20º Festival Internacional de Cinema Queer

De 16 a 24 de setembro de 2016

Cinema São Jorge

Cinemateca Portuguesa

Queer Lisboa 20 20th International Queer Film Festival

From the 16th to the 24th of September 2016

Cinema São Jorge

Cinemateca Portuguesa

Total de Filmes Programados | **Total Programmed Films** • 114

Número Total de Sessões | **Total Screenings** • 67

Longas-Metragens de Ficção | **Feature Films** • 28

Longas-Metragens Documentais e Docuficções | **Features:
Documentaries and Docufictions** • 13

Curtas-Metragens de Ficção, Documentais e Docuficções | **Short
Films: Narrative, Documentary and Docufiction** • 73

Competição para a Melhor Longa-Metragem | **Competition for
Best Feature Film** • 8

Competição para o Melhor Documentário | **Competition for Best
Documentary** • 8

Competição para a Melhor Curta-Metragem | **Competition for
Best Short Film** • 22

Competição In My Shorts | **In My Shorts Competition** • 13

Competição Queer Art | **Queer Art Competition** • 8

Filme de Abertura (Longa-Metragem) | **Opening Night Film
(Feature Length)** • 1

Filme de Encerramento (Longa-Metragem) | **Closing Night Film
(Feature Length)** • 1

Queer Art

Longas-Metragens de Ficção | **Feature Films** • 4

Longas-Metragens Documentais e Docuficções | **Features:
Documentaries and Docufictions** • 4

Panorama

Longas-Metragens de Ficção | **Feature Films** • 4

Carte Blanche Susanne Sachsse

Longas-Metragens de Ficção | **Feature Films** • 2

Sessão Especial | **Special Screening**

Documentário | **Documentary** • 1

Hard Nights

Curtas-Metragens Documentais | **Short Documentaries** • 4

Queer Pop

Telediscos | **Music Videos** • 36

Retrospectiva “Jarman and the Last of England” | **“Jarman and the
Last of England” Retrospective** • 42

Longas-Metragens de Ficção | **Feature Films** • 8

Curtas-Metragens de Ficção e Documentais | **Fictional and
Documental Short Films** • 34

Queer Porto 2

2º Festival Internacional de Cinema Queer

De 5 a 9 de outubro de 2016

Teatro Rivoli

Maus Hábitos

malvoadora.porto

Galeria Wrong Weather

Queer Porto 2

2nd International Queer Film Festival

From the 5th to the 9th of October 2016

Teatro Rivoli

Maus Hábitos

malavoadora.porto

Galeria Wrong Weather

Total de Filmes Programados | **Total Programmed Films** • 30

Número Total de Sessões | **Total Screenings** • 21

Competição Oficial: Longa-Metragens de Ficção e Documentários |

Official Competition: Feature Films and Documentaries • 8

Retrospectiva New Queer Cinema | **New Queer Cinema**

Retrospective

Longas-Metragens de Ficção | **Feature Films** • 6

Programa “Normcore Narratives” | **“Normcore Narratives”**

Program

Curtas-Metragens | **Shorts** • 4

Filme de Encerramento | **Closing Night Film**

Longa-Metragem - **Feature Film** • 1

Sessão Especial | **Special Screening** • 1

Longa-Metragem Experimental | **Experimental Feature Film** • 1

Queer Pop

Telediscos | **Music Videos** • 11

A Experiência Afro-Brasileira na Tela

Queer Lisboa, Africa.Cont e EGEAC/ Galerias Municipais

De 10 a 15 de dezembro de 2016

Cinemateca Portuguesa

Casa Independente

Afro-Brazilian Experiences on Screen

Queer Lisboa, Africa.Cont & EGEAC/ Galerias Municipais

From the 10th to the 15th of December 2016

Cinemateca Portuguesa

Casa Independente

Total de Filmes Programados | **Total Programmed Films** • 26

Número Total de Sessões | **Total Screenings** • 16

Longas-Metragens de Ficção | **Feature Films** • 26

Longas-Metragens Documentários | **Documentaries** • 26

Curtas-Metragens de Ficção e Documentais | **Fictional and**

Documentary Shorts • 26

Instalação Vídeo | **Video Installation** • 26

Apresentado na Cinemateca Portuguesa, o ciclo “A Experiência Afro-Brasileira na Tela”, uma parceria com o Africa.Cont e a EGEAC/ Galerias Municipais, foi um programa com curadoria de João Ferreira e Ricke Merigh, com a colaboração de Karla Bessa como curadora convidada, com o qual se propôs um olhar e leitura à trajetória específica de representação e representatividade da

comunidade afro-brasileira no cinema do Brasil.

Uma das leituras sugeridas passa pelo modo como os afro-brasileiros foram historicamente representados no cinema brasileiro, algo que se refletiu em filmes como Abolição, de Zózimo Bulbul, A Rainha Diaba, de Antônio Carlos Fontoura, A Negação do Brasil, de Joel Zito Araújo, ou Cinema de Preto, de Ana Dandara. Numa clara reação a esta história de representação e representatividade de negros no cinema brasileiro, uma significativa parte deste programa foi dedicada a um conjunto de jovens cineastas afro-brasileiros que reivindicam um novo paradigma nessa representação, ao mesmo tempo em que oferecem uma leitura crítica às identidades étnicas e raciais no contexto cultural e social brasileiro.

Se uma primeira linha de leitura deste programa pode ser definida como identitária, a segunda linha de programação aliou essa vertente a uma outra mais espiritual, indissociável da cultura afro-brasileira, tendo-se dado um especial destaque a religiões como o Candomblé e a Umbanda e o seu papel como um espaço de liberdade para as comunidades afro-brasileiras, particularmente no acolhimento das sexualidades dissidentes.

No ciclo foram também explorados os Quilombos, espaços de refúgio e resistência durante a escravatura – e com forte expressão ainda depois da sua abolição – onde as comunidades afro-brasileiras exaltavam fortemente as suas raízes na cultura africana.

The event, “Afro-Brazilian Experiences on Screen”, held at Cinemateca Portuguesa, is a partnership between Queer Lisboa, Africa.Cont and EGEAC/ Galerias Municipais. Curated by João Ferreira and Ricke Merigh in collaboration with Karla Bessa, a guest curator. The programme suggested a look at an interpretation of the specific trajectory of representation and representativeness of the Afro-Brazilian community in Brazilian cinema.

One of the suggested interpretations involved the historical representation of Afro-Brazilian men and women in films such as Abolição by Zózimo Bulbul, A Rainha Diaba by Antônio Carlos Fontoura, A Negação do Brasil by Joel Zito Araújo and Cinema de Preto by Ana Dandara, among others.

As a clear reaction to this history of representation and representativeness of black men and women in Brazilian cinema – both in front of and behind the camera – a significant part of our programme is dedicated to several young Afro-Brazilian filmmakers, who demand a new paradigm for such representations, navigating through new audiovisual experiences, while at the same time offering up a critical reading of ethnic and racial identities within the Brazilian cultural and social context.

A first perspective on the present programme may be defined as identity-based; for our second programming line, we have associated the first aspect to a more spiritual one, inextricable from Afro-Brazilian culture, namely, Candomblé and Umbanda. These religions had a fundamental role in the construction of the identity of the Afro-Brazilian communities and provided them with spaces of freedom, especially in the integration of dissident sexualities. The programme also explored the Quilombo as a sanctuary that enable resistance in times of resistance - and remained a strong presence after its abolition; within them, Afro-Brazilian communities strongly expressed their African culture roots.

FILMES REPRESENTADOS POR PAÍS | FILMS PRESENTED BY COUNTRY OF ORIGIN

Queer Lisboa 20, Queer Porto 2 e A Experiência Afro-Brasileira na Tela | **Queer Lisboa 20, Queer Porto 2 and Afro-Brazilian Experiences on Screen**

Reino Unido | **United Kingdom** • 44

Brasil | **Brazil** • 34

EUA | **USA** • 27

Portugal | **Portugal** • 16

França | **France** • 9

Canadá | **Canada** • 7

Espanha | **Spain** • 6

Itália | **Italy** • 6

Alemanha | **Germany** • 6

Suécia | **Sweden** • 5

Holanda | **Netherlands** • 4

Argentina | **Argentina** • 3

Japão | **Japan** • 3

Bélgica | **Belgium** • 2

Chile | **Chile** • 2

Israel | **Israel** • 2

México | **Mexico** • 2

Suíça | **Switzerland** • 2

Áustria | **Austria** • 1

Cabo Verde | **Cabo Verde** • 1

Colômbia | **Colombia** • 1

Croácia | **Croatia** • 1

Cuba | **Cuba** • 1

Dinamarca | **Denmark** • 1

Grécia | **Greece** • 1

Hungria | **Hungary** • 1

Índia | **India** • 1

Nova Zelândia | **New Zealand** • 1

República Checa | **Czech Republic** • 1

Reino Unido foi o país mais representado no Queer Lisboa 20, seguido pelos EUA (2.º) e por Portugal (3.º)

The United Kingdom was the country most represented at Queer Lisboa 20, followed by the USA (2nd) and Portugal (3rd)

EUA foi o país mais representado na programação do Queer Porto 2, seguido por Portugal (2.º) e Alemanha em ex aequo com o Canadá e o Reino Unido (3.º).

The USA was the most represented country at Queer Porto 2, followed by Portugal (2nd) and Germany in ex aequo with Canada and the United Kingdom (3rd).

Brasil foi o país mais representado na programação do ciclo “A Experiência Afro-Brasileira na Tela”, seguido pelos EUA em ex aequo com a Holanda (2.º).

Brazil was the most represented country at “Afro-Brazilian Experiences on Screen”, followed by the USA in ex aequo with the Netherlands (2nd).

Nota: para esta estatística são considerados todos os países de coprodução de cada filme programado | **Note: for the statistics, all countries correspond to the film’s country of production.**

MASTERCLASS IN MY SHORTS | IN MY SHORTS MASTERCLASS

QUEER LISBOA 20

23 de setembro de 2016, 18h30, Cinema São Jorge, Sala 2 | **23rd of September 2016, 6h30^{PM}, Cinema São Jorge, Sala 2**

Em 2013, o Queer Lisboa criou a secção In My Shorts, competição de curtas-metragens de escolas de cinema europeias, procurando promover nacional e internacionalmente os filmes em competição, ao mesmo tempo que procura proporcionar o contacto entre estudantes portugueses e os estudantes europeus presentes no Festival. Para a 20.ª edição do Queer Lisboa, tendo em vista os mesmos objetivos estabelecidos no ano passado, foram apresentados dois programas de curtas-metragens onde os jovens realizadores tiveram a oportunidade de apresentar os seus filmes num contexto público. No âmbito desta secção, o Queer Lisboa 20 organizou uma vez mais uma masterclass direcionada a todos os estudantes de cinema e público em geral. O Júri da competição, composto por André Marques (realizador), João Arrais (ator) e Margarida Moz (diretora da Portugal Film), foi responsável por partilhar a sua experiência nas suas áreas específicas, nomeadamente, realização, representação e distribuição. Após as apresentações, abriu-se um espaço para perguntas dos estudantes.

Created in 2013, the In My Shorts category is a competitive category of short films directed in the curricular context of a European Film School and produced in the same or previous year of the Festival. The competition includes workshops created specifically for the students in competition as well as networking activities. In this context, Queer Lisboa 20 organized a masterclass intended for all cinema students and open to the general public. The juries - André Marques (director), João Arrais (actor) and Margarida Moz (director of Portugal Film) - were responsible for sharing their experience in their areas, namely, directing, representation and distribution. After the presentations, there was an opportunity for a debate.

MASTERCLASS: Cinema Explícito – Obscenidades

Cinematográficas, por Rodrigo Gerace | **MASTERCLASS: Explicit Cinema – Cinematographic Obscenities, by Rodrigo Gerace**
QUEER LISBOA 20

20 de setembro de 2016, 17h00, Cinema São Jorge, Sala 2 | **20th of September 2016, 5^{PM}, Cinema São Jorge, Sala 2**

Neste workshop, o professor, crítico de cinema, pesquisador e curador brasileiro Rodrigo Gerace traçou um panorama crítico das representações cinematográficas do sexo, do período do mudo às experiências estéticas em torno do corpo e do desejo nas vanguardas artísticas e no cinema marginal. A masterclass procurou provocar o sentido político do obsceno na história do cinema, desde as pioneiras cenas de nudez e beijos no “cinema de atrações”, passando pela pornografia no início do século XX (os stag films) e pelas imagens codificadas do sexo no cinema experimental. O principal objetivo foi o de revelar o arquivo histórico deste “primeiro cinema”, em filmes pornográficos transgressores, questionando reflexões sobre erotismo, pornografia e obscenidade.

In this workshop, the Brazilian lecturer, cinema critic, researcher and curator Rodrigo Gerace traced a critical overview of cinematographic representations of sex from the silent period to the aesthetic experimentations around body and desire in the artistic avant-garde and underground cinema. The masterclass stimulates obscenity's political meaning in the history of cinema, from the pioneering nude scenes and kisses in the "cinema of attractions", through pornography in the early twentieth century (the stag films), and the encoded images of sex in experimental cinema. The main goal is to reveal the historical archive of this "first cinema" in transgressive porn films, questioning thoughts on eroticism, pornography and obscenity.

MASTERCLASS: De Brecht a Bruce LaBruce e de volta. Pronta para a minha próxima autoexposição, por Susanne Sachsse | MASTERCLASS: From Brecht to Bruce LaBruce and back again. Ready for my Next Self Display, by Susanne Sachsse
QUEER LISBOA 20

Dia 21 setembro de 2016, 18h30, Cinema São Jorge, Sala 2 | 21st of September 2016, 6.30^{PM}, Cinema São Jorge, Sala 2

Nesta palestra, a atriz Susanne Sachsse recorreu às suas experiências recentes no cinema queer e na performance de forma a reanalisar o seu historial enquanto atriz da Alemanha de Leste. Através de uma discussão sobre o seu trabalho com os encenadores Einar Schleaf e Vegard Vinge, e figuras do cinema, teatro e performance queer, como Ronald Tavel, Bruce LaBruce e Vaginal Davis, foram abordadas as relações entre atriz, performer e papel. O objetivo passou não só por apresentar o seu trabalho no cinema e na performance, mas também por ajudar a repensar o papel da mulher no palco e na tela. *In this talk, the actress Susanne Sachsse referred her recent experiences in queer film and performance in order to reconsider her background as an East German actress. Through a discussion of her work with stage directors Einar Shleef and Vegard Vinge, and queer film, theater and performance figures such as Ronald Tavel, Bruce LaBruce and Vaginal Davis, she addressed the relationships among actress, performer and role. The main goal was not only to present her film and performance work, but also to help rethink female presence on stage and screen.*

MASTERCLASS IN MY SHORTS | IN MY SHORTS
MASTERCLASS
QUEER PORTO 2

Dia 7 outubro 2016, 11h00, malavoadora.porto, BlackBox | 7th of October, 11^{AM}, malavoadora.porto, BlackBox

Na sua segunda edição, o Queer Porto acolheu pela primeira vez a Competição In My Shorts, tendo este ano a particularidade de ter sido dedicada exclusivamente a curtas-metragens realizadas no contexto curricular de escolas de cinema e audiovisual da região norte do país ou de artistas sediados na região norte, com menos de 30 anos. No âmbito desta secção, o Queer Porto 2 realizou uma masterclass dedicada ao movimento New Queer Cinema, direcionada a todos os estudantes de cinema e público em geral, com os realizadores norte-americanos Cheryl Dunye e Tom Kalin.

At its second edition, Queer Porto 2 held, for the first time, the In My Short Competition, dedicated to short films directed by students, with less than 30 years old, in the curricular context of cinema and audio-visual schools in the North region of the country. In this context, Queer Porto 2 held a masterclass on the movement New Queer Cinema lectured by northamerican filmmakers Cheryl Dunye and Tom Kalin, and intended for all cinema students and open to the general public.

DEBATE Jarman and the Last of England | Jarman and the Last of England DEBATE
QUEER LISBOA 20

22 setembro 2016, 17h30, Cinemateca Portuguesa, Sala M.
Félix Ribeiro | 22nd of September 2016, 5h30^{PM}, at Cinemateca Portuguesa, Sala M. Félix Ribeiro

Para celebrar o seu 20.º aniversário, o Queer Lisboa apresentou uma extensa retrospectiva do realizador britânico Derek Jarman, revisitando algumas das suas obras mais emblemáticas e dando a conhecer a sua extensa filmografia em Super 8, pretendendo, desse modo, criar uma reflexão sobre a cultura punk e pós-punk e de como o cinema experimental britânico olhou a realidade deste país, colocando o cinema de Jarman em diálogo com as obras de realizadores como John Maybury ou Cerith Wyn Evans. Integrado nesta retrospectiva, o Queer Lisboa, a Cinemateca Portuguesa e o British Council, organizaram um debate com a presença de James Mackay (produtor de Jarman), Keith Collins (ator e ex-companheiro de Jarman), John Scarlett-Davis (realizador e assistente de Jarman) e William Fowler (Programador do British Film Institute), tendo o mesmo sido transmitido em direto no canal de YouTube do festival e estando disponível online.

To celebrate Queer Lisboa's 20th Anniversary, the festival presented an extensive retrospective on British director Derek Jarman by revisiting some of his most emblematic works and by showcasing his filmography in Super 8. The retrospective's goal was to reflect on punk and post-punk British culture experimental cinema in relation to works by directors such as John Maybury or Cerith Wyn Evans. For commemorating this programme, Queer Lisboa, Cinemateca Portuguesa and British Council organized a debate which counted with the presence of James Mackay (Jarman's producer), Keth Collins (actor for Jarman and former companion), John Scarlett-Davis (director and Jarman's assistant) and William Fowler (British Film Institute Programmer). It was broadcasted live through Youtube's Festival channel, making it available online.

DEBATE Sexualidades Queer, Identidade e Género no Candomblé e na Umbanda | **Queer Sexualities, Identity and Gender in Candomblé and Umbanda DEBATE**

A EXPERIÊNCIA AFRO-BRASILEIRA NA TELA | **AFRO-BRAZILIAN EXPERIENCES ON SCREEN**

Dia 11 de dezembro, 17h00, Casa Independente | **11th of December, 5^{PM}, Casa Independente**

Religiões como o Candomblé ou a Umbanda tiveram um papel fundamental na construção de identidades e de um espaço de liberdade para as comunidades afro-brasileiras. Com uma importante parte da programação do ciclo “A Experiência Afro-Brasileira na Tela” dedicada a esta temática específica, neste debate pretendeu-se analisar, não apenas a importância histórica destas religiões no Brasil, mas o modo como ainda hoje são um reduto de resistência social e política, particularmente importante no acolhimento das sexualidades dissidentes, tendo nomeadamente desempenhado um papel de relevo na prevenção da luta contra o VIH-Sida, e na criação de novos modelos de família.

Religions such as Candomblé or Umbanda have played a prime role on building identities and creating a space of freedom for Afro-Brazilian communities. With a significant part of the “Afro-Brazilian Experiences on Screen” film program dedicated to this specific issue, this debate intended to analyse, not only the historical importance of these religions, but also how they are still today a social and political resistance space, particularly relevant in embracing dissident sexualities, having also played a relevant role in HIV-AIDS activism and on the creation of new family structures.

Participantes: Clara Saraiva, Karla Bessa, Pai Paulo, Pai Pedro Brandão, João Ferreira | **Participants:** Clara Saraiva, Karla Bessa, Pai Paulo, Pai Pedro Brandão, João Ferreira

DEBATE Leituras Queer do Cinema Afro-Brasileiro | **Queer Readings of Afro-Brazilian Cinema DEBATE**

A EXPERIÊNCIA AFRO-BRASILEIRA NA TELA | **AFRO-BRAZILIAN EXPERIENCES ON SCREEN**

14 de dezembro, 19h00, Cinemateca Portuguesa, Sala Luís de Pina | **14th of December, 7^{PM}, Cinemateca Portuguesa, Sala Luís de Pina**

Tendo por base a programação de cinema do ciclo “A Experiência Afro-Brasileira na Tela”, pretendeu-se analisar e debater questões ligadas à forma como a comunidade afro-brasileira foi historicamente representada no cinema do Brasil, assim como na cultura popular, com um foco especial nas questões do género e da sexualidade; até à reivindicação a que assistimos recentemente, da criação de um novo paradigma nessa representação, por parte de jovens cineastas afro-brasileiros. Foi também debatido o papel das novas linguagens cinematográficas mais experimentais na construção desse paradigma e de como as estéticas e narrativas queer contribuíram para esta nova vaga de produções cinematográficas. **The films of the “Afro-Brazilian Experiences on Screen” program triggered an analysis and debate on issues related to how Afro-Brazilians have historically been represented in Brazilian culture,**

with a special focus on gender and sexuality issues; up to the phenomenon we see nowadays in which young Afro-Brazilians filmmakers claim a new paradigm of these same representations. It was also debated the role of new, experimental film languages in the construction of this same paradigm, and how queer aesthetics and narratives have contributed to a new wave of film productions.

Participantes: Karla Bessa, Lolo Arziki, Isabel Zuáa, Viviane Ferreira, Ricke Merighi, António Rodrigues | **Participants:** Karla Bessa, Lolo Arziki, Isabel Zuáa, Viviane Ferreira, Ricke Merighi, António Rodrigues

PERFORMANCE

50. ORLANDO, ouve, de André Murraças | **50. ORLANDO, listen, by André Murraças**

QUEER LISBOA 20 NOITE DE ABERTURA | **OPENING NIGHT**

16 setembro de 2016, 21h30, Cinema São Jorge, Sala Manoel de Oliveira | **16th of September 2016, 9.30^{PM}, Cinema São Jorge, Sala Monel de Oliveira**

50. Orlando, ouve é o título do texto de teatro escrito por André Murraças e que foi lido na Noite de Abertura do Queer Lisboa 20 por 50 pessoas – atores, anónimos e figuras públicas de várias áreas – acompanhadas por membros do coro CoLeGaS, da ILGA Portugal. Nele traçaram-se os dias depois do tiroteio na discoteca Pulse, em Orlando. As reações no Facebook, os tweets de ódio, as ondas de solidariedade, a política de Trump, as armas, a televisão. Mas também as vidas das 49 vítimas e de quem cá fica para as lembrar. E, claro, o atirador.

50. Orlando, listen is the title of the play written by André Murraças which was read in a single event by 50 people – actors, anonymous and public personalities from various backgrounds. The text traces the days after the shooting at Pulse nightclub in Orlando. The reactions on Facebook, hate tweets, the solidarity waves, Trump’s policy, weapons, television. But also, the lives of the 49 victims and of those who remain to mourn them. And of course, the shooter. Who were those people? Who are we? A myriad of reactions and questions are raised by a fatal act.

PERFORMANCE

F2M2M2F, de Tales Frey | **F2M2M2F, by Tales Frey**
QUEER LISBOA 20

Dia 21 de setembro 2016, 21h, Cinema São Jorge | **21st of September, 9PM, Cinema São Jorge**

Dois performers – um de sexo biológico masculino e outra de sexo biológico feminino – posicionam-se frente a frente, com os corpos quase encostados, sendo que, na altura dos seus rostos, há um espelho de dupla face, sobre o qual cada artista investe um beijo com duração de uma hora, cujas bocas coincidem na mesmíssima altura. Os trajes são subvertidos em relação à cultura hétero-normativa: ele usa roupas e acessórios tidos como femininos e ela o contrário. O título faz menção aos processos de transição hormonal e/ou cirúrgica relativamente às mudanças de Feminino para

Masculino (Female to Male ou F2M) e Masculino para Feminino (Male to Female ou M2F).

Two performers – a male and a female – stand before each other proximately. They hold, between their faces, a two-way mirror surface which they kiss (for an hour) as if they were kissing each other. Their vestments represent subvert our societies' heteronormativity, for he wears clothing and accessories normalized as being of feminine taste. By its turn, she does the opposite. The title is a reference to the process of hormonal and/or chirurgical gender transitioning (Female to Male or F2M and Male to Female or M2F).

Performer: Tales Frey / Performer Convidada: Tânia Dinis
/ Realização: Cia. Excessos | Performer: Tales Frey / Guest
Performer: Tânia Dinis / Director: Cia. Excessos

PERFORMANCE

VELVET N' GOLDMINE, de Flavio Leihan | **VELVET N' GOLDMINE**, by Flavio Leihan
QUEER PORTO 2

Dia 5 outubro de 2016, 17h30, malvoadora.porto, Black Box |
5th of October 2016, 5.30^{PM}, malvoadora.porto, BlackBox

VELVET N' GOLDMINE é uma composição coreográfica construída como um solo de uma guitarra, é a trilogia de um corpo andrógino em prol da construção de um universo cada vez mais próximo de um clímax social, uma espécie de pós-apocalipse. Propõe uma nova abordagem sobre a identidade do corpo andrógino. Corpo andrógino universal. Analisa a relação entre o masculino e o feminino, através da pré- ou da pós-disposição do corpo no espaço, reforçando uma visão utópica das qualidades naturais da sexualidade.

VELVET N' GOLDMINE is a choreographic composition built as a guitar solo, it's the trilogy of an androgynous body towards the construction of a universe increasingly closer to a social climax, a kind of post-apocalypse. It proposes a new approach to the identity of the androgynous body. Universal androgynous body. It analyses the relation between male and female, through pre- or post-disposition of the body in space, reinforcing a utopian vision of the natural qualities of sexuality.

PERFORMANCE

V, ou finalmente a casa amarela, de Gonçalo C. Ferreira |
V, ou finalmente a casa amarela, by Gonçalo C. Ferreira
QUEER PORTO 2

8 outubro 2016, 17h30, malvoadora.porto, Black Box |
8th of October, 5.30^{PM}, malvoadora.porto, Black Box

Esta peça é uma construção performativa de um lugar a que o corpo de Gonçalo C. Ferreira possa pertencer, através de uma estrutura dramaturgica semelhante a uma casa. Uma casa cujo centro é o próprio ato de a construir – retrospectivamente e ativamente. Entre estes dois polos surgem imagens, objetos e textos. Materiais que tentam circunscrever a esfera da influência – quem esteve aqui, como e o que deixou. Depois do confronto, o corpo arquiva alguma

coisa – uma transparência, um reflexo, uma cor. Recriam-se e destroem-se obras daqueles que já não estão enquanto processo catártico de reconhecimento da progressão do tempo. Uma peça-casa-lugar-corpo frágil que se aquece ao calor de uma envolvimento material.

This piece is the performative construction of a place to which Gonçalo C. Ferreira's body can belong to through a dramaturgical structure similar to a house. A house that has a centre the act of construction itself – retrospectively and actively. Between these two poles, images, objects and texts appear. Materials that try to circumscribe the sphere of influence – who was here, how and what remains. After the confrontation, the body archives something – a transparency, a reflection, a colour. Works of art are recreated and destroyed as a cathartic process of recognizing the progression of time. A fragile piece-house-place-body that warms itself through material surroundings.

PERFORMANCE

SUSMARINO – (WIP - peça a estrear em 2017), de Joana Castro |
SUSMARINO – (WIP – to debut in 2017), by Joana Castro
QUEER PORTO 2

Dia 9 de outubro 2016, 19h00, malvoadora.porto, Black Box |
9th of October, 7PM, malvoadora.porto, BlackBox

Para esta nova criação intitulada Su8Marino, Joana Castro pretende refletir sobre a ideia de morte, como uma espécie de meditação sobre a liberdade. Interessa-lhe essencialmente pensar a morte do ambiente, dos valores, dos acordos que fizemos como sociedade, a morte do sentido, do apego pela matéria e do amor. Em palco (um espaço de ficção) celebra-se um ritual fúnebre, uma última dança, um último discurso, onde a noção de morte antes de morrer se transforma num lugar generativo.

For this new creation titled Su8Marino, Joana Castro intended to reflect on the idea of death as a kind of meditation on freedom. She is interested mainly in thinking about the death of the environment, of values, of the compromises we have made as a society, the death of sense, of material attachment and the death of love. On stage (a fictional space) is celebrated a funerary ritual, a last dance, a last speech, where the notion of death before dying becomes a generative place.

EXPOSIÇÕES | EXHIBITIONS

QUEER LISBOA 21

“#20” – Cinema São Jorge, Sala 2 (De 16 a 24 de Setembro de 2016 / 16th-24th September 2016)

“A Natureza da Margem” – Oficina Irmãos Marques (De 17 a 24 de Setembro de 2016 / 17th-24th September 2016)

Para celebrar a 20.^a edição do Queer Lisboa, foi proposto a um conjunto de artistas e fotógrafos – António da Silva, Carlos Jgm, Rui Palma, Sara Rafael, Vanda Noronha e Vítor Serrano – criarem uma fotografia que fosse ao encontro do espírito transgressor e libertário que caracteriza a história do Queer Lisboa. As obras ficaram expostas na Sala 2 do Cinema São Jorge durante o festival. Simultaneamente, foi organizada em parceria com a Oficina Irmãos

Marques uma exposição com um conjunto de obras que refletem as possíveis relações entre sexualidade e natureza. A exposição reuniu trabalhos de Frederico Pompeu, Pedro Ivan, Gezo Marques, Margarida Oliveira, José Gonçalves, Tales Frey, Bete Marques e Rita Feliciano.

To celebrate the 20th edition of Queer Lisboa, six artists were challenge to create a photograph that captured a moment consentaneous with that marginal, libertarian, and explicit spirit, which we always embraced. The photographs were exhibited at Cinema São Jorge, Sala 2.

Simultaneously, in partnership with Oficina Irmãos Marques, a group of guest artists reflected upon sexuality and nature. "A Natureza da Margem" united works by Frederico Pompeu, Pedro Ivan, Gezo Marques, Margarida Oliveira, José Gonçalves, Tales Frey, Bete Marques e Rita Feliciano.

EXPOSIÇÃO | EXHIBITION QUEER PORTO 2

"New Queer Cinema" – Galeria Wrong Weather (De 4 a 9 de Outubro de 2016 / 4th-9th September 2016)

Durante o Queer Porto 2 foi realizada uma exposição, que esteve patente na Galeria Wrong Weather, que reuniu várias obras de artistas sediados no Porto, sendo que cada uma delas foi uma reflexão sobre um dos filmes da Retrospectiva New Queer Cinema, que teve lugar no Teatro Rivoli. Os artistas que integraram esta mostra foram António MV, Júlio Dolbeth, Mauro Ventura, Rita Roque, Sandra Araújo e Von Calhau!

During Queer Porto 2, an exhibition titled "New Queer Cinema" was held at Wrong Weather. It was composed by works of artists based in Porto. Each of them reflected on films that took part on the New Queer Cinema Retrospective, at Teatro Rivoli. The artists were António MV, Júlio Dolbeth, Mauro Ventura, Rita Roque, Sandra Araújo e Von Calhau!

INSTALAÇÃO VÍDEO | VIDEO INSTALLATION

"A Mina dos Vagalumes", de Raphaël Grisey | by Raphaël Grisey
A EXPERIÊNCIA AFRO-BRASILEIRA NA TELA |
AFRO-BRAZILIAN EXPERIENCES ON SCREEN

De 10 a 15 de dezembro de 2016 na Cinemateca Portuguesa - Sala 6x2 / From the 10th to the 15th of December 2016 at Cinemateca Portuguesa - Venue 6x2

Um Quilombo, uma comunidade de descendentes de antigos escravos, está prestes a nascer, ou melhor, a readquirir visibilidade num vale ameaçado por uma empresa multinacional mineira. Na cidade, a especulação imobiliária invade outro Quilombo, enquanto as mulheres lutam valentemente para preservar o que resta e recuperar terras que foram roubadas. A Mina dos Vagalumes é uma instalação vídeo sobre as lutas territoriais e ambientais dos quilombolas, a sua história, os seus ecossistemas e a sua metafísica da libertação na região de Minas Gerais, no Brasil.

A Quilombo, a community of descendants of former slaves, is about to be born, or rather to reacquire visibility, in a valley threatened by

a multinational mining company. In town, real estate speculation is invading another Quilombo, while the women are valiantly fighting to preserve what remains and and win back stolen lands. A Mina dos Vagalumes is a video installation about the ongoing territorial and environmental struggles of "quilombolas", their history, their ecosystems, and their metaphysics of liberation in the region of Minas Gerais, Brazil.

JÚRI | JURY (QUEER LISBOA 20)

Júri da Competição Longas-Metragens | Feature Film Competition Jury

Andrea Inzerillo (Diretor Artístico Sicília Queer Filmfest, Itália | Artistic Director of Sicília Queer Filmfest, Italy)

Rodrigo Gerace (Crítico, professor de cinema, Brasil | Critic, Lecturer, Brazil)

Susanne Sachsse (Atriz e Realizadora, Alemanha | Actress and Director, Germany)

Júri da Competição Documentários | Documentary Competition Jury

Cíntia Gil (Diretora Doclisboa, Portugal | Director of Doclisboa, Portugal)

Rui Filipe Oliveira (Produtor RTP, Portugal | RTP Producer, Portugal)

Sophie Monks Kaufman (Jornalista, Reino Unido | Journalist, United Kingdom)

Júri da Competição Curtas-Metragens | Short Film Competition Jury

Aya Koretzky (Realizadora, Portugal | Filmmaker, Portugal)

Benoît Arnulf (Diretor Artístico In & Out, França | In & Out Artistic Director, France)

José Chaíça (Diretor CórteX – Festival de Curtas-Metragens, Portugal | Director of CórteX – Short Film Festival, Portugal)

Júri da Competição In My Shorts | In My Shorts Competition Jury

André Marques (Realizador, Portugal | Filmmaker, Portugal)

João Arrais (Ator, Portugal | Actor, Portugal)

Margarida Moz (Diretora Portugal Film, Portugal | Director of Portugal Film, Portugal)

Júri da Competição Queer Art | Queer Art Competition Jury

James Mackay (Produtor, Reino Unido | Producer, United Kingdom)

Rogério Taveira (Professor, Portugal | Lecturer, Portugal)

Roy Dib (Realizador, Líbano | Filmmaker, Libanon)

PALMARÉS | COMPETITION AWARDS

(QUEER LISBOA 20)

COMPETIÇÃO LONGAS-METRAGENS | FEATURE FILM COMPETITION

Melhor Filme | Best Feature Film

Antes o Tempo Não Acabava, de | by de Fábio Baldo e Sérgio Andrade (Brasil, Alemanha | Brazil, Germany, 2016, 85')

Melhor Atriz | **Best Actress**

Julia Lübbert – Rara, de | by Pepa San Martín (Argentina, Chile | **Argentina, Chile**, 2015, 90')

Melhor Ator | **Best Actor**

Anderson Tikuna - Antes o Tempo Não Acabava de | by de Fábio Baldo e Sérgio Andrade (Brasil, Alemanha | **Brazil, Germany**, 2016, 85')

COMPETIÇÃO DOCUMENTÁRIOS | **DOCUMENTARY COMPETITION**

Melhor Documentário | **Best Documentary**

Irrawaddy Mon Amour, de | by Valeria Testagrossa, Nicola Grignani, Andrea Zambelli (Itália | **Italy**, 2015, 58')

Menção Honrosa | **Honourable Mention**

Coming Out, de | by Alden Peters (USA | **EUA**, 2015, 70')

COMPETIÇÃO CURTAS-METRAGENS | **SHORT FILM COMPETITION**

Melhor Curta-Metragem | **Best Short Film**

1992, de | by Anthony Doncque (França | **France**, 2015, 25')

Menção Honrosa | **Honourable Mention**

Como En Arcadia, de | by de Jordi Estrada (Espanha | **Spain**, 2015, 7')

COMPETIÇÃO IN MY SHORTS | **IN MY SHORTS COMPETITION**

Melhor Curta-Metragem de Escola | **Best Student Short Film**

Children, Madonna and Child, Death and Transfiguration, de | by Ricardo Vieira Lisboa (Portugal | **Portugal**, 2016, 9')

Menção Honrosa | **Honourable Mention**

Climax, de | by Fulvio Balmer Rebullida (Suíça | **Switzerland**, 2015, 14')

Menção Honrosa | **Honourable Mention**

La Tana, de | by Lorenzo Caproni (Itália | **Italy**, 2015, 15')

COMPETIÇÃO QUEER ART | **QUEER ART COMPETITION**

Melhor Filme | **Best Picture**

A Paixão de JL, de | by Carlos Nader (Brasil | **Brazil**, 2015, 82')

Menção Honrosa | **Honourable Mention**

Trilogie de nos viés défaites, de | by Vincent Dieutre (França, Holanda | **France, Netherlands**, 2016, 81')

PRÉMIO DO PÚBLICO | **AUDIENCE AWARD**

Melhor Longa-Metragem | **Best Feature Film**

Rara, de | by Pepa San Martín (Argentina, Chile | **Argentina, Chile**, 2015, 90')

Melhor Documentário | **Best Documentary**

Waiting for B., de | by Abigail Spindel e Paulo Cesar Toledo (Brasil | **Brazil**, 2015, 71')

Melhor Curta-Metragem | **Best Short Film**

Pink Boy, de | by de Eric Rockey (EUA | **USA**, 2015, 15')

JÚRI | **JURY**

(QUEER PORTO 2)

Júlio Dolbeth (Artista | **Artist**, Portugal | **Portugal**)

Tom Kalin (Realizador | **Filmmaker**, EUA | **USA**)

Sandra Lopes (Produtora RTP | **RTP Producer**, Portugal | **Portugal**)

PALMARÉS | **COMPETITION AWARDS**

(QUEER PORTO 2)

COMPETIÇÃO OFICIAL | **OFFICIAL COMPETITION**

Melhor Filme | **Best Picture**

Te Prometo Anarquía de | by Julio Hernández Cordón (México, Alemanha | **Mexico, Germany**, 2015, 128')

COMPETIÇÃO IN MY SHORTS | **IN MY SHORTS COMPETITION**

Melhor Curta-Metragem de Escola | **Best Student Short Film**

Viagem, de | by José Magro (Portugal | **Portugal**, 2015, 15')

PRÉMIO DO PÚBLICO | **AUDIENCE AWARD**

Melhor Filme | **Best Picture**

La Vanité, de | by Lionel Baier (Suíça, França | **Switzerland, France**, 2015, 74')

APOIOS (Queer Lisboa 20)

SPONSORS (Queer Lisboa 20)

Produção | **Production**

Associação Cultural Janela Indiscreta
Queer Lisboa

Parceria Estratégica | **Strategic Partnerships**

Câmara Municipal de Lisboa
EGEAC, E.M.

Coprodução | **Coproduction**

Cinema São Jorge: Coprodução e Receita de Bilheteira
Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema: Coprodução e Apoio financeiro direto

Festival Apoiado pelo | **Festival Sponsored by**

Instituto do Cinema e do Audiovisual: Apoio financeiro direto

Apoio à Programação | **Programme Partners**

Ancine
British Council
BFI-British Film Institute
CheckpointLX
Embaixada da Áustria
Embaixada dos EUAFilm Festival Life
Fundação Luso-Americana
Goethe-Institut
Institut Ramon Llull
Outplay

Patrocinadores de Prémios | Award Sponsors

RTP2
Lufthansa
MUCH Underwear
FBAUL - Faculdade de Belas Artes de Lisboa

Hotel Oficial | Official Hotel

Hotel Florida

Televisão Oficial | Official TV

RTP2

Viaturas Oficiais | Official Car Rental

Europcar

Parceiro Associado | Associate Partner

American Express

Rádio Oficial | Official Radio

Antena 3

Parceiro Web | Web Partner

Flipside

Patrocinadores | Sponsors

Absolut
SaunApolo 56
ShopAlike

Apoios | Sponsors

Brussels Airlines
WrongWeather
The Late Birds Hotel
Fever Tree
WineConcept
Lisb'On Hostel
Hora Zero

Restaurantes Parceiros | Restaurant Partnerships

Kaffeehaus
Jardim dos Sentidos
Esquina da Fé

Apoio à Divulgação | Promotion Partners

Turismo de Lisboa
Lisboa Film Commission
Embaixada do Chile
Arte Institut
Destsetters

Parceiros Media | Media Partners

TV Cine & Séries
Canal Q
Agenda Cultural de Lisboa
Sapo
Pink TV
Portugal Gay

Dezanove

À Pala de Walsh
Máquina de Escrever
Magazine Magnética

Apoio a Eventos | Events Sponsors

Void Creations
Oficina Irmãos Marques

EMPRESAS NO QUEER MARKET (QUEER LISBOA 20)

PUBLISHING HOUSES AT QUEER MARKET (QUEER LISBOA 20)

DVD | DVD:
Peccadillo Pictures
Livros | Books:
STET
Under the Cover
Thames & Hudson
Sesc São Paulo

EMPRESAS PRESENTES COM STANDS E PUBLICIDADE NO QUEER LISBOA 20

COMPANIES PRESENT WITH STAND-UPS AND PUBLICITY AT QUEER LISBOA 20

Absolut Vodka
Brussels Airlines
CheckpointLX
Goethe-Institut
Lufthansa
MUCH Underwear
TV Cine & Séries

APOIOS (Queer Porto 2)

SPONSORS (Queer Porto 2)

Produção | Production

Associação Cultural Janela Indiscreta

Coprodução | Coproduction

Câmara Municipal do Porto
Teatro Municipal do Porto
Maus Hábitos
malavoadora.porto
WrongWeather

Festival Apoiado pelo | Festival Sponsored by

Instituto do Cinema e do Audiovisual

Apoio à Programação | Programme Partners

Goethe-Institut
Embaixada do Chile
Embaixada dos EUA
Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento
Film Festival Life

Patrocinadores de Prémios | Awards Sponsors

RTP2
MUCH Underwear

Hotel Oficial | Official Hotel

Quality Inn Porto

Televisão Oficial | Official TV

RTP2

Rádio Oficial | Official Radio

Antena 3

Viaturas Oficiais | Official Car Rental

Europcar: Apoio financeiro indireto

Parceiro Associado | Associate Partner

American Express

Parceiro Web | Web Partner

Flipside

Patrocinadores | Sponsors

Absolut
Lufthansa
ShopAlike

Apoios | Sponsors

Fever Tree
WineConcept

Escolas Parceiras | School Partners

FBAUL - Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto
ESMAE - Escola Superior de Música, Artes e Espectáculo

Restaurantes Parceiros | Restaurant Partners

COMA
Miss'Opo
Novo Paris
Tapabento

Apoio à Divulgação | Promotion Partners

Arte Institut

Parceiros Media | Media Partners

TV Cine & Séries
Canal Q
DIF
Sapo
Pink TV
Portugal Gay
Dezanove
À Pala de Walsh
Máquina de Escrever
Magazine Magnética

Apoio a Eventos | Event Sponsors:

Casa do Livro

EMPRESAS NO QUEER MARKET (QUEER PORTO 2)

PUBLISHING HOUSES AT QUEER MARKET (QUEER PORTO 2)

DVD | DVD:

Peccadillo Pictures

Livros | Books:

STET

Under the Cover

Thames & Hudson

HiHiHiHi

Sesc São Paulo

EMPRESAS PRESENTES COM STANDS E PUBLICIDADE NO

QUEER PORTO 2

COMPANIES PRESENT WITH STAND-UPS AND PUBLICITY AT QUEER PORTO 2

Absolut Vodka

Goethe-Institut

Lufthansa

MUCH Underwear

TV Cine & Séries

APOIOS (A EXPERIÊNCIA AFRO-BRASILEIRA NA TELA)

SPONSORS (AFRO-BRAZILIAN EXPERIENCES ON SCREEN)

Produção | Production

EGEAC/ Galerias Municipais

Africa.Cont

Associação Cultural Janela Indiscreta

Queer Lisboa

Coprodução | Coproduction

Cinamateca Portuguesa – Museu do Cinema

Festival Apoiado pelo | Festival Sponsored by

Instituto do Cinema e do Audiovisual

Apoios | Sponsors

Casa Independente

Hotel Florida

Jardim dos Sentidos

WineConcept

ESPECTADORES – NÚMEROS OFICIAIS | AUDIENCE

ATTENDANCE – OFFICIAL FIGURES

Exibições Cinematográficas | Film Screenings (Queer Lisboa 20) •

7.103 espectadores | spectators

Exibições Cinematográficas | Film Screenings (Queer Porto 2) •

1.092 espectadores | spectators

Exibições Cinematográficas | Film Screenings (A Experiência

Afro-Brasileira na Tela | Afro-Brazilian Experience on Screen) • 275

espectadores | spectators

Número Total de espectadores do Queer Lisboa 20, do Queer Porto 2 e da mostra A Experiência Afro-Brasileira na Tela: 8.470 espectadores / *Total attendance of Queer Lisboa 20, Queer Porto 2 and Afro-Brazilian Experiences on Screen: 8.470 spectators*

NÚMERO OFICIAL DE ASSISTENTES | OFFICIAL NUMBER OF PARTICIPANTS

Cinema São Jorge • 6.437 assistentes | *spectators*
Cinemateca Portuguesa • 941 assistentes | *spectators*
Casa Independente • 61 assistentes | *spectators*
Festa de Abertura Queer Lisboa 20 • 365 assistentes | *spectators*
Festa de Encerramento Queer Lisboa 20 • 574 assistentes | *spectators*
Teatro Rivoli • 1.092 assistentes | *spectators*
Maus Hábitos • 545 assistentes | *spectators*
malavoadora.porto • 172 assistentes | *spectators*

Número Total de Assistentes do Queer Lisboa 20, do Queer Porto 2 e da mostra A Experiência Afro-Brasileira na Tela: 10.187 assistentes / *The total of participants at Queer Lisboa 20, Queer Porto 2 and Afro-Brazilian Experiences on Screen: 10.187 participants*

CONVIDADOS OFICIAIS | FESTIVAL GUESTS (QUEER LISBOA + QUEER PORTO)

Convidados Internacionais Oficiais | *Official International Guests:*

1. Álex Anwandter (Realizador, Chile | *Filmmaker, Chile* – Nunca Vas A Estar Solo)
2. Ana Rab (Música, Sérvia | *Musician, Serbia* – Gnu i)
3. André Antônio (Realizador, Brasil | *Filmmaker, Brazil* – A Seita)
4. Andrea Inzerillo (Diretor Artístico, Itália | *Artistic Director, Italy* – Sicilia Queer filmfest)
5. Anthony Hickling (Realizador, França | *Filmmaker, France* – Where Horses Go To Die)
6. Benoît Arnulf (Diretor Artístico, França | *Artistic Director, France* – In & Out Festival)
7. Billy Lloyd (Músico, EUA | *Musician, USA*)
8. Cheryl Dunye (Realizadora, EUA | *Filmmaker, USA* – The Watermelon Woman)
9. Damià Serra Cauchetiez (Realizador, Espanha | *Filmmaker, Spain* – En La Azotea)
10. Daniel McIntyre (Realizador, Canadá | *Filmmaker, Canada* – Famous Diamonds)
11. Fulvio Balmer Rebullida (Realizador, Suíça | *Filmmaker, Switzerland* – Climax)
12. John Scarlett-Davis (Realizador, Reino Unido | *Filmmaker, UK* – Chat Rap)
13. Karla Bessa (Professora, Universidade de Campinas | *Lecturer, Campinas University*)
14. Kateřina Tureková (Realizadora, República Checa | *Filmmaker, Czech Republic* – Strip)
15. Keith Collins (Ator, Reino Unido | *Actor, UK*)
16. Klaus Händl (Realizador, Áustria | *Filmmaker, Austria* – Kater)
17. Linn Larsdotter (Assistente de Realização, Suíça | *Assistant Director, Switzerland* – Climax)

18. Lolo Arziki (Realizadora, Cabo Verde | *Filmmaker, Cape Verde*)
19. James Mackay (Produtor, Reino Unido | *Producer, UK*)
20. Marc Serena (Realizador, Espanha | *Filmmaker, Spain* – Tchindas)
21. Melissa Martens (Realizadora, Holanda | *Filmmaker, Netherlands* – Nasser)
22. Paulo Aureliano da Mata (Performer, Brasil | *Performer, Brazil*)
23. Paulo Cesar Toledo (Realizador, Brasil | *Filmmaker, Brazil* – Waiting for B.)
24. Philippe Tasca-Roochvarg (Outplay Films)
25. Rapahel Grisey (Berlim | *Berlin*)
26. Rodrigo Gerace (Professor, crítico, curador, Brasil | *Lecturer, Critic, Curator, Brazil*)
27. Roger Clarke (Jornalista, Reino Unido | *Journalist, UK*)
28. Roy Dib (Realizador, Líbano | *Filmmaker, Lebanon*)
29. Sérgio Andrade (Realizador, Brasil | *Filmmaker, Brazil* – Antes o Tempo Não Acabava)
30. Shaked Goren (Realizador, Israel | *Filmmaker, Israel* – If I Met a Magician)
31. Sophie Monks Kaufman (Jornalista, Reino Unido | *Journalist, UK*)
32. Susanne Sachsse (Atriz, Alemanha | *Actress, Germany*)
33. Tales Frey (Performer, Brasil | *Performer, Brazil*)
34. Vincent Dieutre (Realizador, França | *Filmmaker, France* – Trilogie de nos viés défaits)
35. Viviane Ferreira (Realizadora, Salvador da Bahia | *Filmmaker, Salvador da Bahia*)
36. William Fowler (Programador, Reino Unido | *Programmer, UK* – BFI-British Film Institute)

Convidados Nacionais Oficiais | *Official National Guests:*

1. André Marques (Realizador | *Filmmaker*)
2. André Murraças (Encenador | *Stage Director* – 50. Orlando, ouve)
3. André Santos (Realizador | *Filmmaker* – Pedro)
4. António da Silva (Realizador | *Filmmaker* – Brazil Carnival; Brazil Jungle; Brazil Solos; Ecossexual)
5. António Martinó (Produtor | *Producer* – A Meio)
6. António MV (Artista | *Artist*)
7. Aya Koretzky (Realizadora | *Filmmaker*)
8. Bruno Cadinha (DJ, Performer – queriaSTARMorta)
9. Bruno Senune (Performer)
10. Carlos Martins (Fotógrafo | *Photographer*)
11. Catarina Silva (Realizadora | *Filmmaker* – O Conto d'Alex)
12. Cíntia Gil (Diretora | *Director* Doclisboa, Lisboa)
13. Diana Ricardo (Realizadora | *Filmmaker* – Sur Les Pointes)
14. Flavio Leihan (Performer)
15. Flávio Rodrigues (Performer)
16. Gezo Marques (Oficina Irmãos Marques)
17. Giuliane Maciel (Realizadora | *Filmmaker* – Meia-Luz)
18. Gonçal C. Ferreira (Performer, DJ)
19. Inês Dias (Realizadora | *Filmmaker* – Henry in Kitchen)
20. Inês Morais (Realizadora | *Filmmaker* – A Meio)
21. Isabel Zuáa (Atriz | *Actress, Kbelá*)
22. João Abreu (DJ)
23. João Arrais (Ator | *Actor*)

24. João Artur (Artista | **Artist** – Von Calhau!)
25. José Chaíça (Diretor | **Director** Festival CórteX)
26. José Gonçalves (Oficina Irmãos Marques)
27. José Magro (Realizador | **Filmmaker** – Viagem)
28. Judite Bettencourt (Atriz | **Actress** – Meia-Luz)
29. Marco Leão (Realizador | **Filmmaker** – Pedro)
30. Margarida Moz (Diretora | **Director**, Portugal Film)
31. Maria do Carmo Alves Duarte (Realizadora | **Filmmaker** – Sur Les Pointes)
32. Marianne Baillot (Performer)
33. Marta Ângela (Artista | **Artist** – Von Calhau!)
34. Miguel Bonneville (Realizador | **Filmmaker** – Traça)
35. Pedro Velho (Ator, Assistente de Realização | **Actor, Assistant Director** – Morrer no Mar)
36. Ricardo Vieira Lisboa (Realizador | **Filmmaker** – Children, Madonna and Child, Death and Transfiguration)
37. Rita Roque (Artista | **Artist**)
38. Rogério Taveira (Professor | **Lecturer** – Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa)
39. Rui Filipe Oliveira (Produtor | **Producer** – RTP)
40. Rui Palma (Fotógrafo | **Photographer**)
41. Sandra Araújo (Artista | **Artist**)
42. Sandra Carneiro (Realizadora | **Filmmaker** – Sur Les Pointes)
43. Sara Rafael (Fotógrafa | **Photographer**)
44. Sérgio Galvão Roxo (Realizador | **Filmmaker** – Morrer no Mar)
45. Tânia Dinis (Performer | **Performer**)
46. Tatiana Ramos (Realizadora | **Filmmaker** – Jadelynn)
47. Telma João Santos (Performer)
48. Vasco de Oliveira (Realizador | **Filmmaker** – O Pecado de Quem nos Ama)

Convidados | **Guests:**

1. Adriana Barroso Botelho (Vídeo-documentarista, curadora | **Video documentarist, Curator** – Universidade Federal do Cariri)
2. Alberto Jorge (50. Orlando, ouve)
3. Alexander David (50. Orlando, ouve)
4. Ana Albuquerque Grilo (Tradutora | **Translator**)
5. Ana Aresta (50. Orlando, ouve)
6. Ana David (Programadora | **Programmer** – Lisbon Docs)
7. Ana Sofia Nunes (Produtora | **Producer** – Temps D'Images Lisboa)
8. Anabela Rocha (50. Orlando, ouve)
9. André Patrício (50. Orlando, ouve)
10. Andrei De (A-One Films)
11. Andreia Reis da Silva (50. Orlando, ouve)
12. Anick Bilreiro (Técnica Superior Câmara Municipal de Lisboa)
13. António Câmara Manuel (Diretor | **Director** Temps D'Images Lisboa)
14. Bernardo de Lacerda (Tradutor | **Translator**)
15. Bernardo Vaz de Castro (Tradutor | **Translator**)
16. Björn Kessler (Montador | **Editor**)
17. Bruno Maia (Médico | **Doctor** – Checkpoint Lx)
18. Bruno Malveiro (MUCH Underwear)
19. Carla Bolito (50. Orlando, ouve)
20. Carla Magro Dias (Produtora | **Producer** – FIKE)

21. Carlos Reis (50. Orlando, ouve)
22. Carlos Sanches Ruivo (The Late Birds Lisbon)
23. Carmo Azeredo (Produtora | **Producer** – Maus Hábitos)
24. Catarina Cabral (Programadora | **Programmer** – IndieLisboa-Festival Internacional de Cinema Independente)
25. Catarina Lino
26. Cátia Sousa (50. Orlando, ouve)
27. Charlotte Simões (Hotel Florida)
28. Cláudia Santos
29. Cristina Almeida (Tradutora | **Translator**)
30. Cristina Correia (50. Orlando, ouve)
31. Daniel Gorjão (50. Orlando, ouve)
32. Daniel Lourenço (Investigador | **Researcher**)
33. Daniel Pires (Diretor | **Director** Maus Hábitos)
34. Daniel Tasca-Roochvarg
35. David Costa (Hotel Florida)
36. David Salvado (50. Orlando, ouve)
37. Diogo Bach (50. Orlando, ouve)
38. Diogo Bessa (Fotógrafo | **Photographer**)
39. Diogo Mendes
40. Duarte Nuno Branco (The Late Birds Lisbon)
41. Elisabeth Vöpel (Goethe Institut, Porto)
42. Emanuel Carvalho (British Council)
43. Ezequiel Coelho (50. Orlando, ouve)
44. Filipa Valladares (STET)
45. Fernando Ferreira (50. Orlando, ouve)
46. Fernando Vasquez (Programador | **Programmer** – FEST)
47. Francesca Rayner (50. Orlando, ouve)
48. Francisco Goulão (50. Orlando, ouve)
49. Gabriel Patrick de Moura
50. Garry Clayton
51. Helena Braga (50. Orlando, ouve)
52. Helena Ferreira Nunes (Tradutora | **Translator**)
53. Helena Garcia
54. Hugo Palos Pires (MUCH Underwear)
55. Isabel Cordovil (Realizadora | **Filmmaker**)
56. Isabel Lopes (British Council)
57. Isabel Milhanas Machado (50. Orlando, ouve)
58. Ivo Melo (50. Orlando, ouve)
59. Izik Zaig (Produtor | **Producer** – TLVFest-Tel Aviv LGBT Film Festival)
60. Jacob Engelberg (Programador | **Programmer** – Eyes Wide Open Cinema)
61. Jessie Moroney (Programadora | **Programmer** - Centre for the Moving Image – Scotland)
62. Jesus Rojas (50. Orlando, ouve)
63. Joana Alves
64. Joana Castro
65. Joana Santos (malavoadora.porto)
66. Joana Torrinha
67. João Fernandes (Tradutor | **Translator**)
68. João Fialho (Brussels Airlines)
69. João Onofre (Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa)
70. João Pedro Rodrigues (Realizador | **Filmmaker**)
71. João Pedro Vasconcelos (Wrong Weather)
72. João Rapazote (Técnico Superior – Africa.Cont)

73. João Romãozinho (Produtor | **Producer**)
74. João Rui Guerra da Mata (Realizador | **Filmmaker**)
75. Johannes Reiss (Cinemagosto FilmFokus Portugal)
76. Jonathan da Costa (malavoadora.porto)
77. Jordann Santos (Kiki Party Portugal)
78. Jorge Andrade
79. José Carlos Nunes (50. Orlando, ouve)
80. José Diogo Nogueira (Escritor | **Writer**)
81. José Eduardo Rios (Goethe Institut Porto)
82. José Luís Almécija (50. Orlando, ouve)
83. José Machado (Associação de Produtores Independentes de Televisão)
84. Juan José Moreno Fernandez (Diretor | **Director** ILD Flynn PC)
85. Kaal Kaczmarek (British Council)
86. Kiki Pimentel
87. Laura Seabra (Tradutora | **Translator**)
88. Limor Vaza
89. Loide Romise dos Reis Santos (Realizadora | **Filmmaker**)
90. Luís Rhodes Baião (50. Orlando, ouve)
91. Luísa Alvão (Coordenadora | **Coordinator** FEST)
92. Luiz Antunes (50. Orlando, ouve)
93. Madalena Calvo (Técnica Superior Comunicação e Cultura – Câmara Municipal de Lisboa)
94. Manuel Claro (Coordenador Executivo | **Executive coordinator** Creative Europe Desk Portugal)
95. Manuel Huete Montoro (Produtor | **Producer** ILD Flynn PC)
96. Manuel Moreira (50. Orlando, ouve)
97. Marc Siegel (Professor e Programador | **Lecturer and Programmer**)
98. Marcelo Castro (Kiki Party Portugal)
99. Maria Emilia Carmineti (Produtora Cultural | **Cultural Producer** – Sesc São Paulo)
100. Maria João Pocinho (ICA – Instituto do Cinema e do Audiovisual)
101. Maria Menezes (Finepaper)
102. Mariana Santos (Fotógrafa | **Photographer** – A Meio)
103. Mark Gul (Embaixada dos EUA | **U. S. Embassy**)
104. Mark Pannell (Embaixada dos EUA | **U.S. Embassy**)
105. Marta Queiroz (Tradutora | **Translator**)
106. Mauro Ventura (Performer)
107. Michel Simeão (Festival Córtext | **Festival Córtext** – Short Film Festival)
108. Mickael Gaspar (Programador | **Programmer** – IndieLisboa, Festival Internacional de Cinema Independente)
109. Miguel Pascoal Figueiredo (Tradutor | **Translator**)
110. Miguel Ribeiro (Doclisboa)
111. Najia Matos
112. Nicolau Andresen (Embaixada dos EUA | **U. S. Embassy**)
113. Nicole Neubert (Programadora | **Programmer** – Queer Film Festival München)
114. Nuno Gonçalves (50. Orlando, ouve)
115. Patricio Cabezas (Consulado do Chile em Lisboa / Chile Consulate in Lisbon)
116. Paula Nascimento (Africa.Cont)
117. Paulo Brito (50. Orlando, ouve)
118. Pedro Dourado (Tradutor | **Translator**)
119. Pedro Garcia (Tradutor | **Translator**)
120. Pedro Marum
121. Pedro Vaz Simões (Edinburgh International Film Festival)
122. Pepa Lubojacki
123. Possidónio Cachapa
124. Rafael Medina (Fotógrafo | **Photographer**)
125. Raquel Bravo (Monstra – Festival de Animação de Lisboa)
126. Ricardo Bargão (Drako Club)
127. Ricardo Gouveia (50. Orlando, ouve)
128. Rita Oliveira (50. Orlando, ouve)
129. Rodolfo Silva de Freitas (50. Orlando, ouve)
130. Rowland Byass (Ator | **Actor** – Ecosexual)
131. Rui Guerreiro (GAT/Checkpoint Lx)
132. Rui Martins (50. Orlando, ouve)
133. Ruy Malheiro (50. Orlando, ouve)
134. Sara Gonçalves (Kiki Party Portugal)
135. Saulo Freitas (50. Orlando, ouve)
136. Sílvia Filipe (50. Orlando, ouve)
137. Sílvia Letícia Ferreira dos Santos (O Pecado de Quem Nos Ama)
138. Sílvia Marques (50. Orlando, ouve)
139. Susana Mareco (50. Orlando, ouve)
140. Sylva Häutle (Diretora | **Director** Queer Film Festival München)
141. Thômas Oudin-Arrigoni
142. Tiago Aguiart (Fotógrafo | **Photographer**)
143. Tiago Bartolomeu Costa (50. Orlando, ouve)
144. Tiago Corona (50. Orlando, ouve)
145. Tiago Cunha Bôto (50. Orlando, ouve)
146. Tiago Ferreira
147. Tiago Figueiredo (50. Orlando, ouve)
148. Tiago Manaia (50. Orlando, ouve)
149. Tiago Martins (Kiki Party Portugal)
150. Valentín Cózar (50. Orlando, ouve)
151. Valentina Lamantia (Sicilia Queer filmfest)
152. Vânia Rodrigues (malavoadora.porto)
153. Venetia Evripiotou (Produtora | **Producer** Artes Liberales)
154. Vera Kalantrupmann (50. Orlando, ouve)
155. Victor Beiramar Diniz (50. Orlando, ouve)
156. Victor dos Reis (Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa)
157. Vítor D'Andrade (50. Orlando, ouve)
158. Vítor Pinheiro (ICA – Instituto do Cinema e do Audiovisual)
159. Volker Stox
160. Wagner Borges (50. Orlando, ouve)
161. Wellington Ferreira (British Council)
162. Xavi Rosiñol
163. Yair Hochner (Diretor | **Director** TLVFest - Tel Aviv International Film Festival)

Total de 247 Convidados Oficiais (Profissionais diretamente convidados pelo Festival e creditações Indústria) | **Total sum of 247 Official Guests (Professionals directly invited by the festival and Industry accreditations)**

IMPrensa ACREDITADA | ACCREDITED PRESS
(QUEER LISBOA + QUEER PORTO)

1. Alexandre Lima (Persona Mulher)
2. André Gonçalves (C7nema)
3. Andreea Gazdaru (Gazeta de Art / Politic / Think Outside the Box)
4. António Teixeira (Hard Música)
5. António Lourenço (Freelancer)
6. Bernardo Mendonça (Expresso)
7. Bruno Rosa (Janela Urbana)
8. Bruno Horta (Time Out Lisboa)
9. Cláudia Sobral (Jornal i)
10. Cláudio Martins Alves (Magazine.HD)
11. Carlos Duarte Antunes (Split Screen)
12. Daniela Guerra (Cinemaville)
13. Diogo Seno (BestGuide Portugal)
14. Franck Finance-Madureira (Clap! Mag)
15. Filipe Paulo (PortugalGay.pt)
16. Gonçalo Cota (Máquina de Escrever)
17. Gonçalo Sá (Gonn1000/Sapo)
18. Inês Lourenço (Diário de Notícias)
19. Ionut Sociu (Gazeta de Art / Politic / Revista Scena / Think Outside the Box)
20. João Paulo (PortugalGay.pt)
21. Leonardo Rodrigues (dezanove)
22. Luís Veríssimo (dezanove)
23. Manuel Arreola (Univision)
24. Marisa Figueiredo (Última Sessão)
25. Miguel Andrade (SIC)
26. Nuno Carvalho (Máquina de Escrever)
27. Paulo Monteiro (dezanove)
28. Paulo Peralta (CinEuphoria)
29. Pedro José Carreira (Escrever Gay)
30. Rodrigo Affreixo (Time Out Porto)
31. Roni Nunes (Sapo / C7nema)
32. Rui Oliveira Marques (Meios & Publicidade)
33. Sara Quelhas (InfoPortugal)
34. Soraia Martins (Almanaque Zine / Colectivo 7186)
35. Vítor Moura (TVI)
36. Wilson Ledo (Jornal de Negócios)

Total de 36 Jornalistas acreditados / Total sum of 36 accredited Journalists

